



Universidad Nacional de Rosario

ES COPIA  
STELLA MARIS PER YRA  
Jefatura Administrativa

58

ROSARIO, 23 FEB 1994

VISTO el expediente nº 62.521, relacionado con el convenio suscripto el 14 de setiembre de 1993, entre la Universidad de Bretaña Occidental y la Universidad Nacional de Rosario, y

CONSIDERANDO:

Que su propósito es promover la integración de los dos países por intermedio de las Universidades nombradas.

Que se comprometen a cooperar científica y técnicamente, estableciendo la asistencia recíproca para la ejecución de las actividades de formación en investigación y la publicación de los trabajos realizados.

Atento la intervención de Vicerrectoría y los informes de Asesoría Jurídica y Dirección General de Contabilidad y Presupuesto.

Por ello,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO


RESUELVE:

ARTICULO 1º.- Aprobar el Convenio suscripto el 14 de setiembre de 1993, entre la Universidad de Bretaña y esta Universidad, que como Anexo Unico forma parte de la presente.

ARTICULO 2º.- Inscribase, comuníquese y archívese.

RESOLUCION Nº 118/94

mg.

  
Odoht. JUAN CARLOS MILLET  
RECTOR U.N.R.

ES COPIA  
C. L. U. Y. U.  
ESTADO ANEXO PEREGRINA  
SECRETARIA ADMINISTRATIVA

Entre

LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO (Argentina)  
(Argentina) representada por su Rector odontólogo JUAN CARLOS  
MILLET, actuando en virtud de los poderes que le son conferidos

Por un lado,

y

LA UNIVERSIDAD DE BRETAGNA OCCIDENTAL

representado por su Presidente, Señor Jean-Claude BODERE  
actuando en calidad y en virtud de los poderes que le son  
conferidos y de una deliberación del Consejo de Administración  
de la Universidad en fecha de:

han establecido las disposiciones que siguen:

ARTICULO 1:

LA UNIVERSIDAD DE BRETAGNA OCCIDENTAL

y

LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

En adelante llamados los Establecimientos

se comprometen a:

- Promover la integración de los dos países por intermedio de estos dos establecimientos conforme a la reglamentación vigente en cada estado.
- Promover la cooperación científica y técnica estableciendo la asistencia recíproca para la organización y la ejecución de las actividades de formación en investigación y la publicación de los trabajos realizados.
- Proceder a intercambios de estudiantes, enseñantes, investigadores concernidos si corresponde, de personal técnico y administrativo.
- Facilitar la recepción y la estadía del personal y de los estudiantes concernidos del otro establecimiento.
- Promover seminarios y coloquios sobre los temas de investigación correspondientes.

ARTICULO 2:

118/94

Las dos Universidades adoptarán de común acuerdo los programas de coordinación y de cooperación para la ejecución conjunta de proyectos de investigación en los sectores determinados en la carta de intención firmada en agosto de 1990.

## ARTICULO 3:

Los Establecimientos contratantes se esforzarán de prever en sus presupuestos los medios necesarios para la aplicación de la presente Convención y, si es necesario, solicitarán en el marco del programa franco-argentino de cooperación, la atribución de fondos específicos necesarios para la realización de los objetivos correspondientes.

Las modalidades precisas de financiación de los programas de investigación y de formación cubiertas por la presente Convención serán negociadas periódicamente por cada acuerdo particular y serán el objeto de anexos financieros adecuados que serán comunicados a las autoridades de tutela para información y, si su intervención financiera es solicitada, sometidas a su aprobación.

La aplicación del presente Acuerdo está subordinado a una disponibilidad de personal como así también a las posibilidades de formación y de investigación y a los recursos financieros de los cuales puedan disponer los Establecimientos contratantes y se efectuará respetando las reglamentaciones propias de cada uno de ellos.

## ARTICULO 4:

La presente convención se concluye por una duración de cinco años y es renovable por periodos de cinco años a partir de la fecha de la firma.

La presente Convención puede ser rescindida cuando venza como así también al término de cada año universitario, a condición de dar un preaviso de seis meses. Al final del quinto año, si las partes desean su renovación, esta está sometida a la aprobación de las autoridades competentes. En todo caso, una rescisión de este tipo no puede ser un obstáculo, para los estudiantes, investigadores y enseñantes-investigadores concernidos, para la continuación de los trabajos de investigación en curso.

La revisión de la presente Convención puede ser solicitada por cada uno de los Establecimientos contratantes y es efectuada de común acuerdo por estos Establecimientos, previa consulta de sus instancias competentes.

## ARTICULO 5:

Los Directores de Unidades de Formación y de Investigación, Facultades, Institutos, Escuelas, Departamentos, Centros, Laboratorios y Servicios concernidos están encargados, cada uno en lo que le concierne, de la aplicación de la presente Convención. La Universidad de Bretaña Occidental nombra como

ES COPIA  
*Stella Maris*  
STELLA MARIS DECEYPA  
Jeftatura Administrativa

representante al Señor Helios JAIME Profesor de la Facultad de Letras.

Por la Universidad de Brest

Facultad de Derecho y Ciencias Economicas  
Facultad de Letras y Ciencias Sociales  
Facultad de Medicina y Facultad de Odontologia  
Facultad de Ciencias y Tecnicas  
Instituto de Ciencias Agricolas y del Mundo Rural (ISAMOR)  
Escuela Superior de Microbiologia y de Seguridad Alimenticia de Brest (ESMISAB)

Por la Universidad de Rosario

Facultad de Ciencias Medicas  
Facultad de Odontologia  
Facultad de Ciencias Biologicas y Fisicas  
Facultad de Ciencias Veterinarias  
Facultad de Ciencias Agricolas  
Facultad de Ciencias Humanas y de las Artes  
Facultad de Psicologia  
Facultad de Ciencias Politicas y Relaciones Internacionales  
Facultad de Derecho  
Facultad de Arquitectura  
Facultad de Ciencias Exactas, Ingenieria  
Facultad de Ciencias Economicas y Estadisticas

Como prueba del Acuerdo, se firman seis (6) ejemplares.

Hecho en Brest, el

Hecho en Rosario, el

En seis ejemplares originales redactados en lengua francesa y en lengua española, cada uno de los dos textos dando igualmente fe.

El Presidente  
de la Universidad  
de Bretaña Occidental

*J.C. Bodere*  
J.C. BODERE



El Rector  
de la Universidad  
Nacional de Rosario

*J.C. Millet*  
J.C. MILLET



118/94

Entre

L'UNIVERSITE NATIONALE DE ROSARIO (Argentine)  
(Argentine) représenté par son Recteur odontologue Juan Carlos MILLET,  
agissant en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés

D'une part,

ET

L'UNIVERSITE DE BRETAGNE OCCIDENTALE

représentée par son Président, M. Jean-Claude BODERE  
agissant ès qualités en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés et d'une délibération du Conseil  
d'Administration de l'Université en date du :

ont établi les dispositions ci-après :

ARTICLE 1 :

L'Université de Bretagne Occidentale

et

L'Université Nationale de Rosario

Ci-après dénommés les Etablissements

sont convenus de :

- Promouvoir l'intégration des deux pays à travers ces deux établissements conformément à la réglementation en vigueur dans chaque état.
- Promouvoir la coopération scientifique et technique en établissant l'assistance réciproque dans l'organisation et l'exécution des activités de formation de recherche et de publication des travaux réalisés.
- à procéder à des échanges d'étudiants, d'enseignants, chercheurs concernés s'il y a lieu, de personnels techniques et administratifs.
- à faciliter l'accueil et le séjour des personnels et étudiants concernés de l'autre établissement.
- à promouvoir des séminaires et des colloques sur les thèmes de recherche correspondante.

ARTICLE 2 :

Les deux Universités adopteraient d'un commun accord des programmes de coordination et de coopération pour l'exécution conjointe de projets de recherche dans les domaines retenus dans la lettre d'invention signée en août 1990.

ARTICLE 3 :

Les Etablissements contractants s'efforceront de prévoir dans leur budget les moyens nécessaires à la mise en oeuvre de la présente Convention et, s'il y a lieu, solliciteront dans le cadre du programme franco-argentin de coopération, l'attribution de moyens spécifiques nécessaires à la réalisation des objectifs correspondants.

(Signature)  
STELLA ALAPIS  
Jefe de la División de Investigación

Les modalités précises de financement des programmes de recherche et de formation couverts par la présente Convention seront négociées périodiquement pour chaque accord particulier et feront l'objet d'annexes financières appropriées qui seront communiquées aux autorités de tutelle pour information et, si leur intervention financière est sollicitée, soumises à leur approbation.

La mise en oeuvre du présent Accord est subordonnée aux moyens en personnel ainsi qu'aux moyens de formation et de recherche et aux ressources financières dont peuvent disposer les Etablissements contractants et elle s'effectuera dans le respect des réglementations propres à chacune d'entre eux.

#### ARTICLE 4 :

La présente convention est conclue pour une durée de cinq ans et est renouvelable par périodes de cinq ans à compter de la date de la signature.

La présente Convention peut être résiliée à son échéance ainsi qu'au terme de chaque année universitaire, sous réserve d'un préavis de six mois. A l'issue de la cinquième année, si les parties souhaitent son renouvellement, celui-ci est soumis à l'approbation des autorités compétentes. En tout état de cause, une telle résiliation ne peut faire obstacle, pour les étudiants, chercheurs et enseignants-chercheurs concernés, à la poursuite des travaux de recherche en cours.

La révision de la présente Convention peut être demandée par chacun des Etablissements contractants et est effectuée par accord conjoint de ces Etablissements, leurs instances compétentes entendues.

#### ARTICLE 5 :

Les Directeurs des Unités de Formation et de Recherche, Facultés, Instituts, Ecoles, Départements, Centres, Laboratoires et Services concernés sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de la mise en oeuvre de la présente Convention. L'Université de Bretagne Occidentale désigne comme représentant Monsieur Hélios JAIME Maître de Conférences à la Faculté des Lettres.

##### Pour l'Université de Brest

Faculté de Droit et Sciences Economiques  
Faculté des Lettres et Sciences Sociales  
Faculté de Médecine et Faculté d'Odontologie  
Faculté des Sciences et Techniques  
Institut des Sciences Agricoles et du Monde Rural (ISAMOR)  
Ecole Supérieure de Microbiologie et de Sécurité Alimentaire de Brest (ESMISAB)

##### Pour l'Université de Rosario

Faculté des Sciences Médicales  
Faculté d'Odontologie  
Faculté des Sciences Biologique et Physiques  
Faculté des Sciences Vétérinaires  
Faculté des Sciences Agricoles  
Faculté des Sciences Humaines et des Arts  
Faculté de psychologie  
Faculté des Sciences Politiques et des Relations Internationales  
Faculté de Droit  
Faculté d'Architecture  
Faculté de Sciences Exactes, Ingénierie  
Faculté des Sciences Economiques et Statistiques

Pour preuve de l'Accord, on signe six (6) exemplaires.

Fait à Brest, le

Fait à Rosario, le

ES COPY  
*[Signature]*  
STELLA MAZIS PEREIRA  
Gerente Administrativa

En six exemplaires originaux rédigés en langue française et en langue espagnole, chacun des deux textes faisant également foi.

Le Président  
de l'Université de Bretagne Occidentale

*[Signature]*  
J.C. BODERE



Le Recteur  
de l'Université Nationale de Rosario

*[Signature]*  
J.C. MILLET

118/94